



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », in AYRES-BENNETT (Wendy), CARLIER (Anne), GLIKMAN (Julie), RAINSFORD (Thomas M.), SIOUFFI (Gilles), SKUPIEN DEKENS (Carine) (dir.), *Nouvelles voies d'accès au changement linguistique*, p. 535-544

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-06946-1.p.0535](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-06946-1.p.0535)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2018. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Laurent BALON et Pierre LARRIVÉE, « L'histoire du français à travers les textes légaux. Nouvelles données sur la disparition du sujet nul en ancien français »

Cet article réévalue la chronologie du déclin du sujet optionnel en français en mobilisant de nouvelles sources textuelles. Selon les sources littéraires, ce déclin aurait lieu du XIII^e siècle au XV^e siècle. L'étude des textes légaux met toutefois en évidence que ce changement est déjà largement accompli au XII^e siècle.

This paper reassesses the loss of null subjects in French. Literary sources suggest that the loss takes place between the 13th and the 15th centuries. The change has however been effected in legal texts by the beginning of the 13th century, as we confirm with new data.

Thomas SCHARINGER, « Les lettres de Catherine de Médicis. Une source négligée par les historiographes de la langue française »

Cet article traite de l'influence de l'italien sur le français du XVI^e siècle. Basée sur l'analyse qualitative de 120 lettres françaises de Catherine de Médicis, l'étude révèle nombre d'interférences lexicales et autres particularités linguistiques qui correspondent parfaitement aux témoignages des puristes de l'époque tels que Henri Estienne, pourtant souvent mis en cause par les historiens de la langue.

This paper deals with the influence of Italian on sixteenth-century French. Based on a qualitative analysis of 120 French letters written by Caterina de' Medici, the study reveals numerous interferences, in particular on the lexical level, which confirm the observations made by sixteenth-century purists such as Henri Estienne.

Antonella AMATUZZI, « La valeur linguistique des correspondances diplomatiques du XVII^e siècle. Le cas des lettres de René Favre de la Valbonne et de Monseigneur Albert Bailly »

La langue des correspondances diplomatiques est moins décontractée et plus conservatrice que la langue commune. Soumis à un code et à un cérémonial sophistiqué, ces documents, qui nous renseignent sur les conventions de politesse et de civilité, abandonnent néanmoins parfois le formalisme rigide pour laisser la place à un mode de communication moins officiel, plus confidentiel.

The language of diplomatic correspondence is less free and more conservative than common language. These documents provide information about the norms of courtesy and manners and, although they follow a complex ceremonial protocol, they at times depart from rigid formalism as the style becomes less official and more confidential.

Carine SKUPIEN DEKENS, « Un genre sous-exploité en histoire du français préclassique et classique, le sermon »

Ce travail montre en quoi l'étude systématique d'un corpus de sermons protestants (1550-1750) peut intéresser l'histoire de la langue française, en effectuant une analyse du fonctionnement discursif et interdiscursif de ces textes.

This paper demonstrates how the systematic study of a corpus of Protestant sermons (1550–1750) may be of interest to the history of the French language, in particular through the analysis of the discursive and inter-discursive functioning of these texts.

Philippe CARON, « Nouveaux gisements de données pour l'étude de l'oral à l'âge classique »

Cet article montre le parti prudent qu'on peut tirer des récitatifs de Lully pour reconstituer la prosodie sous-jacente du vers. La pertinence de cette approche est illustrée par une étude des forclusifs *pas* et *point* dans *Atys*, tragédie lyrique représentée en 1676.

This article sheds light on the prosodic proprieties of the French negative particles pas and point by using indirect data from the recitatives of Lully's Atys, a lyrical tragedy performed in 1676.

Annette GERSTENBERG, « À l'intérieur du genre, les sources françaises des *Acta Pacis Westphalicae*. Approches linguistiques »

Cette contribution présente une nouvelle ressource pour l'étude du langage diplomatique, à savoir la version numérisée des *Acta Pacis Westphalicae*. Le corpus français des APW témoigne des intenses échanges épistolaires entre les envoyés français en Allemagne et la Cour parisienne entre 1643 et 1648.

The recently digitized sources of the Acta Pacis Westphalicae allow for deeper insights into the language of diplomacy. The French corpus of the APW documents the intensive exchange of letters between the French ambassadors in Germany and the Parisian government, dating from 1643 to 1648.

Carita KLIPPI, « La compétence de communication d'un poilu peu-lettré »

La compétence est un concept-clé de la linguistique moderne. Cet article examine comment l'un de ses avatars, la compétence de communication, peut enrichir la sociolinguistique historique, dont les sources sont souvent lacunaires. Même si les documents écrits ne véhiculent qu'une image incomplète du savoir linguistique de leur auteur, cette étude de cas est une tentative de reconstruire le profil linguistique d'un poilu peu lettré dans le contexte de production de la Première Guerre mondiale.

Competence is a key concept of modern linguistics. This article seeks to explain how one of its incarnations, that is, communicative competence, can be applied to historical sociolinguistics for which the sources are often sparse and deficient. Even if written documents convey only an incomplete picture of the linguistic knowledge of their writer, this particular case study is an attempt to reconstruct the linguistic profile of a French soldier with modest literacy skills in the context of production during the First World War.

Ralph LUDWIG, « Diachronies française et créole. Rapports épistémiques »

L'étude des langues créoles a une valeur heuristique pour la diachronie, offrant un accès aux mécanismes à l'œuvre dans la restructuration qui a conduit du latin au français. Afin de rendre compte du changement grammatical, cet article plaide pour la prise en compte du modèle écologique, grâce à l'analyse des chroniques des XVII^e et XVIII^e s. issues de l'aire de contact caraïbe. Il montre aussi l'apport de la créolistique à la connaissance du lexique historique du français dans sa variation dialectale et orale.

Creole languages present themselves as an epistemic means of accessing the history of the French language. Elements that can help provide answers are afforded by an ecological analysis of Caribbean contact situations in the 17th and 18th centuries and by taking into consideration speakers of French regional dialects. Emphasis is placed on the evolution of grammar.

Gabriella PARUSSA, « La représentation de l'oral à l'écrit et la diachronie du français. Un nouveau projet de recherche »

Cette contribution se propose, à travers l'analyse des dialogues écrits, d'accéder à la parole médiévale. Elle présente un nouveau corpus de textes dramatiques français (XIII^e-XVI^e s.), riche en phénomènes spécifiques de l'oral. Des éléments morpho-phonétiques, la dislocation et un emploi particulier du futur ont été choisis pour montrer comment ces textes peuvent contribuer à une meilleure compréhension des interactions verbales et quelle est leur importance pour la linguistique diachronique en général.

The aim of this contribution is to show how the analysis of written dialogues can help us better understand medieval spoken French. After a brief presentation of a new corpus of French dramas (13th–16th centuries), this article gives a few examples drawn from the corpus. Some morpho-phonetical items, dislocation and a special use of the future tense have been chosen here to demonstrate the importance of these texts for a better understanding of spoken interactions of the past and for diachronic linguistics in general.

Laetitia SAUWALA, « Les marques linguistiques de l'oral représenté dans le théâtre médiéval. L'exemple du *Mystère des trois doms* (1509) »

Cette étude est consacrée à l'analyse des principaux marqueurs d'oralité et des modalités de la représentation de l'oral liée à la performance dans le *Mystère des trois doms*, un texte dramatique de la toute fin du Moyen Âge (1509). Elle s'intéresse particulièrement aux phénomènes relevant du lexique, de la situation d'énonciation, de la graphie et de la syntaxe.

*This study aims to analyse the main oral markers and the modalities of representing orality related to performance in the *Mystère des trois doms*, a play written at the very end of the Middle Ages (1509). Special attention is paid to phenomena relating to the lexicon, the situation of enunciation, written forms and syntax.*

Evelyne OPPERMAN-MARSAUX, « Quelques observations sur l'oral représenté en moyen français, à partir de la comparaison de discours directs et de dialogues de théâtre »

Dans quelle mesure les discours directs des textes narratifs et les dialogues de théâtre se distinguent-ils entre eux dans leur manière de représenter la langue orale en moyen français ? Pour répondre à cette question, cet article analyse le développement des interjections *di* et *tenez* et la diversification des structures syntaxiques dans l'interrogation totale (en particulier l'apparition de l'ordre des mots Sujet-Verbe et l'absence possible de l'adverbe de négation *ne*).

This contribution considers whether in Middle French, direct speech (in narrative texts) and dialogues in the theatre differ from each other in the way they represent spoken language. In order to answer this question, this paper examines the development of two interjections (di and tenez) and the syntactic properties of yes/no interrogatives (mainly the emergence of "subject-verb" word order and the non-use of negative ne).

Aude WIRTH-JAILLARD, « Une fenêtre sur l'oral médiéval "réel". Les amendes dans les documents comptables médiévaux d'officiers »

Avec le discours rapporté présent dans les documents comptables médiévaux d'officiers et leurs transcriptions d'amendes, c'est à une facette de la langue originale qu'a accès le linguiste : c'est ce que cette étude montre, à travers, notamment, l'étude de quelques items (*oiseau, porter la plume, genaiche, vaite, sanglant bout crevé*).

Reported speech found in medieval accounting records of officers and their transcriptions of fines gives access to an original facet of language to linguists: this is demonstrated in this article through, among other things, the study of certain items (oiseau, porter la plume, genaiche, vaite, sanglant bout crevé).

Corinne DENOYELLE, « La réalisation des remerciements dans les *Manières de langage* »

L'acte de langage du remerciement tel qu'il est présenté dans les *Manières* s'appuie sur une hiérarchie sociale stricte et émane d'un locuteur inférieur s'adressant à un allocutaire supérieur. Il se base sur le nom *merci* ou le verbe *mercier* dans des constructions syntaxiques non grammaticalisées, mais fait aussi intervenir des formulations votives et religieuses mêlant remerciement

et salutations. Il correspond donc à un comportement langagier bien différent du remerciement pratiqué dans la société française moderne.

The speech act of thanking depends on a strict social hierarchy and goes from the subordinated speaker to the superior one. Its formulation involves the substantive merci or the verb mercier in syntactic constructions that are not yet grammaticalized, or through wishes and religious formulations which mix thanking and salutations.

Céline GUILLOT-BARBANCE, Serge HEIDEN, Alexei LAVRENTIEV et Bénédicte PINCEMIN, « Diachronie de l'oral représenté. Délimitation et segmentation interne du dialogue (IX^e-XV^e siècle) »

Dans les textes médiévaux, l'incise et l'annonce assurent la délimitation externe (avec le récit) et la segmentation interne des séquences dialoguées. L'étude d'un corpus étendu (4,7 millions de mots) montre leur dissociation formelle et fonctionnelle et propose un modèle d'évolution en trois phases (IX^e-1150/1150-1300/1300-1500).

In medieval texts, initial and interpolated reporting clauses ensure external delimitation (from the narrative) and internal segmentation of dialogical sequences. Research conducted on a 4.7 million word corpus shows their formal and functional dissociation and proposes a 3-phase model of evolution (9th c.–1150/1150–1300/1300–1500).

Daniéla CAPIN, « Repérage, statuts et glose des interjections dans les textes médiévaux »

En prenant appui sur la difficulté de repérage d'une interjection dans les textes médiévaux et sur la diversité de ses emplois, cette étude montre que l'interjection illustre, à l'instar de beaucoup d'autres termes, des cas d'ambiguïté catégorielle et d'indétermination notionnelle. La réflexion sur l'interjection rejoint ainsi des cas signalés par les linguistes où une forme peut s'insérer dans des cadres alternatifs.

Based on the difficulties of identifying an interjection in medieval texts and the diversity of its uses, this study shows that the interjection can illustrate, as do many other terms, cases of ambiguity regarding the linguistic category to which it belongs and the notional domain involved. Thus, reflection on the interjection is comparable to other cases noted by linguists where a form may be inserted into alternative frames.

Julie GLIKMAN et Stefan SCHNEIDER, « Constructions parenthétiques, marques d'oralité et type de textes en diachronie du français »

Cette étude porte sur l'évolution syntaxique des incidentes de type *je crois* en diachronie du français, et leur réalisation selon le type de textes. Elle montre l'importance de la prise en compte des genres et de la forme pour comprendre le changement dans la réalisation de ces constructions.

This study focuses on the syntactic development of French parentheticals such as je crois "I think" and on their variation according to different text types. It demonstrates the importance of textual genre and form for the understanding of the evolution of these constructions.

Amalia RODRÍGUEZ SOMOLINOS, « Paroles rituelles et marqueurs de vérédiction en français médiéval. "Si vraiment com c'est voirs que je di" »

Cette étude aborde, dans une perspective sémantique et pragmatique, les structures de type *si vraiment com, si com c'est voirs* en français médiéval. De façon parallèle, *si vraiment com / si com c'est voirs* apparaissent dans des formules de souhait et de serment (*si voir con Diex fu nés*). Les mêmes formules se retrouvent à date ancienne dans des charmes et des brefs superstitieux, où elles semblent posséder un pouvoir conjuratoire. En moyen français, ces formules évoluent vers un emploi non rituel.

This contribution offers a semantic and pragmatic analysis of the structures of the si vraiment com, si com c'est voirs type in Medieval French. In a parallel way, si vraiment com / si com c'est voirs can express a wish or an oath (si voir con Diex fu nés). The same structures can be found quite early in spells and incantations, in which they seem to possess a magical power. In Middle French, these structures evolve towards a non-ritual use.

Gerda HAßLER, « Pragmaticalisation parallèle des marqueurs discursifs. Une approche du français oral des époques plus anciennes »

La pragmaticalisation permet aux marqueurs discursifs d'établir des relations entre des énoncés. Quand on observe la fonction des étyma de ces éléments en latin (classique et non classique), on peut constater que le fonctionnement de ces particules est comparable à ce qu'on observe en français contemporain.

The process of pragmaticalization allows discourse markers to establish relations between utterances. If we look at the function of these elements' etyma in Latin (classical as well as non-classical), then we can observe a use of these particles similar to that found in present-day French.

Béatrice LAMIROY, « Linguistique historique et linguistique comparée, même combat ? »

Cet article montre les points communs entre la linguistique historique et la linguistique comparée. L'hypothèse avancée est que les deux disciplines partagent des propriétés empiriques, méthodologiques et théoriques. Elle est mise à l'épreuve à partir de deux faits de morpho-syntaxe : le partitif et le subjonctif dans les langues romanes.

This article deals with the parallelism between historical linguistics and comparative linguistics. It is argued that these two disciplines share several empirical, methodological and theoretical properties. Evidence is provided with data regarding the partitive and the subjunctive in Romance.

Olga SCRIVNER, « L'évolution de l'ordre des mots dans les constructions infinitives du latin à l'ancien français »

Le but de cette étude est d'examiner le changement de OV (objet-verbe) à VO (verbe-objet) d'un point de vue variationniste en intégrant les corpus du latin et de l'ancien français. Les données consistent en 2488 infinitifs de verbes transitifs à objet nominal.

This study examines word order change from Object-Verb (OV) to Verb-Object (VO) from a variationist perspective by using Latin and Old French corpora. The data consist of 2488 infinitival transitive clauses with a nominal object.

Maria VOROBEL, « La vocalisation du 'l' dans les scriptas centrales »

L'étude démontre que la variation graphique pour le *l* implusif dans les scriptas centrales s'explique par le principe morphologique de l'écriture ainsi que par l'influence d'autres traditions scriptologiques, plutôt que par l'influence de l'oral. Pour le pronom démonstratif *ceux* on observe la régularisation de l'écrit après l'an 1280.

This study shows that the graphical variation for the implosive l in central scriptas reflects the morphological principle of writing and the influence of other scriptas. Regularization of the written form of the demonstrative pronoun ceux is observed after the year 1280.

Gilles SIOUFFI, Agnès STEUCKARDT et Chantal WIONET, « Y a-t-il de faux changements linguistiques ? L'exemple des modalisateurs »

Cette contribution soulève la question de la possibilité d'un changement linguistique inabouti à partir de l'étude de quelques modalisateurs émergents en français contemporain. Après une discussion théorique sur les notions de changement et de modalisateur (*vs* marqueur discursif), cet article étudie les deux modalisateurs *c'est vrai que* et *quelque part*.

This paper raises the question of the possibility of an incomplete language change through the study of some discourse markers in contemporary French. After a theoretical discussion of the notions of change and modalisateur, this paper examines the case of c'est vrai que and quelque part.

Bernard COMBETTES et Annie KUYUMCUYAN, « Un exemple de changement en temps court. La grammaticalisation de l'expression *dû à* »

Cette étude analyse la grammaticalisation, relativement récente et rapide, de l'expression *dû à*, qui est passée du statut de participe adjectif en construction liée à celui de locution prépositionnelle. On observe en particulier les contextes syntaxiques et sémantiques qui ont permis l'opération de réanalyse, ainsi que la place de cette expression dans le système général des marqueurs de causalité.

The purpose of this study is to analyse the relatively recent and fast grammaticalization of the expression dû à, which moves from the status of an adjectival participle in an epithetic construction to that of complex preposition. We observe in particular the syntactic and semantic contexts which allowed the operation of reanalysis, as well as the place of the expression dû à in the general system of markers of causality.

Jaroslav ŠTICHAUER, « Le changement morpho-lexical en diachronie courte, français préclassique (1550-1630) *vs* français classique (1630-1715). Exemple des dénominaux collectifs en *-age* et des dénominaux en *-iste* »

En analysant l'évolution des dénominaux collectifs en *-age* et de dénominaux en *-iste*, cette étude vise à identifier un certain nombre de facteurs sous-jacents au changement morpho-lexical en diachronie courte (français [pré]classique), tels que les relations méronymiques, la concurrence suffixale et le mécanisme de blocage.

Based on collective denominals with the suffix -age and denominatives created with the suffix -iste, this article seeks to identify a number of factors underlying morpho-lexical change in short diachrony (pre-classical and classical French periods) such as meronymic relations, suffixal competition and the mechanism of blocking.